

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО  
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ  
з дисципліни  
“СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ  
ПЕРЕКЛАДУ  
(НІМЕЦЬКА МОВА)”  
(для бакалаврів)**

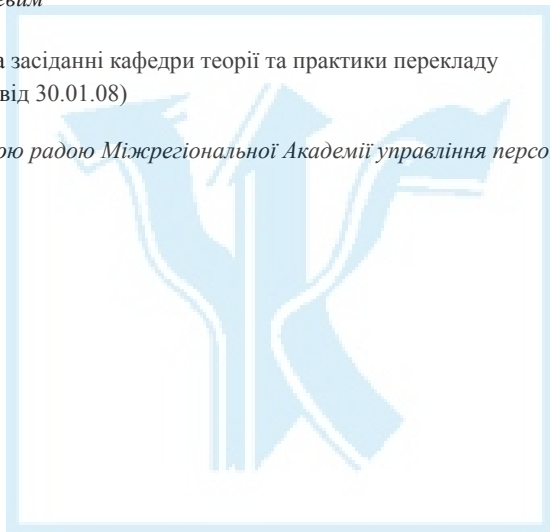
МАУП

Київ  
ДП «Видавничий дім «Персонал»  
2009

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу  
*О. В. Артjomцевим*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 6 від 30.01.08)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*



**МАУП**

**Артjomцев О. В.** Методичні рекомендації щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Семантико-стилістичні особливості перекладу (німецька мова)” (для бакалаврів). — К.: «Вид. дім «Персонал», 2009. — 42 с.

Методичні рекомендації містять пояснювальну записку, навчальний матеріал з текстами та завданнями, а також список літератури.

- © Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2009
- © ДП «Видавничий дім «Персонал», 2009

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Навчальна дисципліна “Семантико-стилістичні особливості перекладу (німецька мова)” є невід’ємною складовою підготовки спеціаліста у МАУП.

Навчальний курс складається з лекцій і практичних занять, що базуються на знанні мови та основ стилістики мови.

Організація самостійної роботи студентів поділяється на аудиторну та позааудиторну.

Мета рекомендацій — поглибити знання та удосконалити навички адекватного перекладу з урахуванням семантико-стилістичних параметрів текстів різних стилів.

Для досягнення основної мети вирішується низка завдань:

- самостійно засвоїти базові поняття перекладацького аналізу тексту, враховуючи його функціонально-стилістичні характеристики;
- удосконалити навички адекватного перекладу, використовуючи навички перекладацького аналізу тексту;
- навчитися вміло поєднувати можливі методи та прийоми перекладу зі стилістичною нейтралізацією.

Матеріалом для перекладацького аналізу та перекладу можуть слугувати тексти офіційно-ділового, науково-технічного, газетно-публіцистичного та літературно-художнього стилю. Великий обсяг самостійної роботи сприяє виробленню стійких навичок перекладу.

Протягом навчального семестру здійснюється контроль самостійної роботи студентів. Формами поточного контролю самостійної роботи є фронтальне опитування, бесіди, підготовка контрольних перекладів.

### **НАВЧАЛЬНИЙ МАТЕРІАЛ З ТЕКСТАМИ ТА ЗАВДАННЯМИ**

#### **Teil 1**

***1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften des Textes.***

#### **60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil**

Die folgenden Hinweise gelten uneingeschränkt nur für Deutschland und geben die Norm so wieder, wie sie sich in der Wirtschaft etabliert hat. Die

Verwaltung, aber auch Individuen sind manchmal konservativer. Sie sollten jedenfalls nicht imitiert werden, schließlich passt es gut zu Studenten, einen “jungen” dabei aber vollkommen korrekt und etablierten Briefstil zu haben.

In Österreich und vielleicht auch der Schweiz ist man in der Briefgestaltung insgesamt (aus bundesdeutscher Sicht) altmodischer. Zu beachten sind außerdem — bei der Umschlaggestaltung — die im Absenderland üblichen Konventionen.

Neue Postleitzahlen:

- fünfstellige Postleitzahlen verwenden;
- größere Städte haben mehrere Postleitzahlen; je nach Straße Bezirk;
- Zustellbezirke hinter dem Ort — z. B. München 12 — entfallen deshalb;
- auf unterschiedliche Postleitzahlen achten: Postfachadresse für Briefe, Hausadresse für Pakete, Päckchen.

## ***2. Übersetzen Sie ins Ukrainische.***

### ***Teil 2***

#### ***1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften des Textes.***

##### **Empfehlungen**

Der einzige legale Weg, wie Sie wirklich reich werden, während Sie schlafen. Gratis-Spezialreport enthält, wie Sie sich durch geschicktes Immobilieninvestment frühzeitig zur Ruhe setzen können.

Der kostenlose Report gehört Ihnen. Sie brauchen ihn nur anfordern. Dieser Spezialreport gibt Ihnen Tips und zeigt Ihnen Schritt für Schritt, wie auch Sie sich mit nur relativ wenig Kapital ein Vermögen in Immobilien aufbauen. Es ist besser, einen Tag über sein Vermögen nachzudenken, als 30 Tage hart dafür zu arbeiten.

Stellen Sie sich vor, wie Sie sich fühlen, wenn Sie im Schlaf durch Ihren Immobilien Besitz mehr Geld verdienen, als Sie in Ihrem Beruf je verdienen können, auch wenn Sie noch so schufteten.

Heinz-Wilhelm Vogel ist namhafter Fachbuchautor und Referent für Immobilien. Er hat für Sie Tricks aufgedeckt, mit denen selbst einfache Leute Zu wohlhabenden Immobilienbesitzer wurden. Herr Vogel hat für Sie ein Informationspaket “Wohlstand durch Immobilien leicht gemacht” vorbereitet.

**2. Übersetzen Sie ins Ukrainische. Verwenden Sie die stilistische Kompensation.**

### **Teil 3**

**1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistische Eigenschaften des Textes.**

#### **Marktwirtschaftsstrategie**

Analysiert man erfolgreiche Firmen mit einer ausgeprägten Ausrichtung auf den Kunden, kristallisieren sich vier Leitlinien heraus, nach denen dort gehandelt wird.

Konzentrationen auf den Kundennutzen: Käufer haben unterschiedliche Erwartungen an die einzelnen Produkte und versprechen sich von den Leistungen eines Unternehmens einen bestimmten Nutzen. Das Bemühen allerdings, es jedem "recht zu machen", führt zu einer erhöhten Komplexität im Unternehmen. Effizienz und vor allem Wirtschaftlichkeit bleiben oft auf der Strecke.

Erfolgsentscheidend ist deshalb die Bildung homogener Kundengruppen und die Konzentration der unternehmerischen Leistungen auf das individuelle Nutzenprofil der Zielgruppe. Ein mögliches Kriterium für die Bildung der Kundengruppen ist die Segmentierung nach der Art der Kaufentscheidung oder der Produktenentwicklung. Dabei ist es zu klären, durch welche Leistungen der spezifische Käufernutzen bestimmt ist.

**2. Übersetzen Sie ins Ukrainische. Verwenden Sie die stilistische Kompensation.**

### **Teil 4**

**1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften des Textes.**

#### **Studienordnung**

Auf der Grundlage des Gesetzes über die Hochschulen im Land Berlin (Berliner Hochschulgesetz-Berl. HG) vom 12. Oktober 1990 §§ 24 und 71 hat der Fachbereichsrat des Fachbereichs Fremdsprachliche Philologien der Humboldt-Universität zu Berlin am 10. Februar 1993 die Studienordnung für den Diplom-Studiengang Dolmetschen erlassen.

§1. Gegenstand und Geltungsbereich der Studienordnung.

Die Studienordnung regelt Ziel, Inhalt, Aufbau und Ablauf des Diplomstudiengangs Dolmetschen in einer 1. und 2. Fremdsprache im Fachbereich Fremdsprachlichen Philologien der Humboldt-Universität zu Berlin für folgende Sprachen: Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, Bulgarisch, Ungarisch.

Der Abschluss des Studiums erfolgt mit der Diplomprüfung in dem Diplomstudiengang Dolmetschen mit zwei Sprachen und einem nicht-sprachlichen Ergänzungsfach.

Die Studienordnung gilt nur im Zusammenhang mit der dazugehörigen Prüfungsordnung.

***2. Übersetzen Sie ins Ukrainische. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.***

## ***Teil 5***

***1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistische Eigenschaften des Textes.***

### **Computer**

Mit Weltwissen gefüttert

Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort “noch” beizubringen. “Wir müssen noch einen Termin vereinbaren” spricht der Direktor des Deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz in Saarbrücken über ein Mikrofon in seinen Rechner. “We have to arrange an appointment”, tönt die Sun-Sparcstation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück.

Wahlsters nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem “noch”. “We have to arrange another appointment”, erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen.

***2. Übersetzen Sie ins Ukrainische. Verwenden Sie die stilistische Kompensation.***

## Teil 6

**1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften des Textes.**

### Die Ausbreitung der Seuche

Ende der 70er Jahre machte eine rätselhafte Immunschwäche Schlagzeilen.

Junge US-Amerikaner starben an Lungenentzündung und Pilzinfektionen: Bei den sogenannten GRID-Patienten (für: gay-related Immundeficiency) war die Immunoabwehr zusammengebrochen.

1980 zählen die Experten bereits über 22000 Opfer in den USA. In Zentral-Afrika waren mindestens 150000 Menschen infiziert.

Als Luc Montagnier und Robert Gallo 1983 das Aidsvirus HIV entdeckten, war die Immunschwäche bereits zu einer globalen Seuche mit weltweit 1,5 Millionen Infizierten angewachsen. Inzwischen zeigen in vielen Ländern die Vorbeugungskampagnen ihre Wirkung. In Europa, Nordamerika, Australien und Nordafrika meldet die WHO erstmals sinkende Infektionsszahlen. Dagegen grassiert in Asien, das bis 1988 von Aids verschont geblieben war, das Virus inzwischen umso schlimmer.

Bis zum Jahr 2000 rechnet die WHO dort mit 8,5 Millionen HIV-Infizierten und Aidskranken.

**2. Übersetzen Sie ins Ukrainische.**

**3. Redigieren Sie den übersetzten Text.**

## Teil 7

**1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften des Textes.**

### Geschäftsverbindung

Sehr geehrte Damen und Herren von Firma Avis, seit mehr als 20 Jahren verarbeiten Sie unser Rohmaterial. Unsere langjährige Geschäftsverbindung war immer harmonisch. Seit etwa sechs Monaten erteilen Sie uns nur noch keine Aufträge, die in keinem Verhältnis zum früheren Umsatz stehen. Sicherlich haben Sie hierfür einen Grund. Was veranlasst Sie, Ihre Materialien von einem anderen Lieferanten zu kaufen?

Bitte haben Sie Verständnis für diese Frage, zumal wir immer bestrebt waren, Ihre besonderen Wünsche zu berücksichtigen. Auch bei der Festset-

zung von Zahlungsfristen sind wir in der Regel großzügig verfahren. Wir wären Ihnen für eine kurze Stellungnahme sehr dankbar.

Ein Mitarbeiter unserer Geschäftsführung ist Ende dieses Monats in Ihrer Nähe. Sind Sie daran interessiert, die Angelegenheit mit @ zu besprechen? In diesem Falle bitten wir um telefonische Terminabsprache.

Wir hoffen, dass sich die Sache zur beiderseitigen Zufriedenheit erledigen wird.

Mit freundlichen Grüßen Paul Neuman.

**2. Übersetzen Sie ins Ukrainische.**

**3. Redigieren Sie den übersetzten Text.**

### **Teil 8**

**1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften des Textes.**

#### **Wirtschaftskriminalität in Deutschland**

Im vergangenen Jahr registrierte die Polizei 74 000 Fälle von Wirtschaftskriminalität. Der entstandene Schaden beläuft sich auf mehr als 8 Mrd. DM- Der Verfassungsschutz schätzt den Schaden, der deutschen Firmen durch Industriespione vor allem aus Osteuropa entsteht, auf mehrere hundert Mio. DM.

Frankfurt könnte London Rang ablaufen

Die deutsche Bankenmetropole Frankfurt könnte die britische Hauptstadt London als wichtigsten europäischen Finanzplatz schon bald ablösen, falls Großbritannien nicht von Anfang an der geplanten Europäischen Währungsunion (EWU) teilnimmt. Zu diesem Ergebnis kam eine Umfrage unter 500 europäischen Managern.

**2. Übersetzen Sie ins Ukrainische.**

### **Teil 9**

**1. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Eigenschaften der Anrede.**

#### **An die Teilnehmer des Forums**

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde!

Die letzten Jahren im Leben unserer Länder, die Ukraine und Deutschland, waren mit großen gesellschaftlichen Umgestaltungen verbunden. Die



Ukraine sucht seinen Weg in die Marktwirtschaft, Deutschland überwindet soziale und wirtschaftliche folgen der Wiedervereinigung. Aber gerade Kyjiw und Berlin werden, trotz aller heutigen Schwierigkeiten, — darin sind wir tief überzeugt — zu den bedeutendsten Zentren des politischen und geschäftlichen Lebens auf dem europäischen Kontinent.

Die Architektur des “Europäischen Hauses” sieht eine offene und weltorientierte partnerschaftliche wirtschaftlich-politische Koexistenz vor. Leider gibt es auf dem Weg der Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern noch ausreichend Hürden nicht zuletzt, wenn von Geschäftspartnerschaft die Rede ist.

Unser Ziel ist ein offener und inoffizieller Dialog der Politiker, Wirtschaftsexperten, Industrieller — all derjenigen, die als Entscheidungsträger gelten. Das Forum, dessen Initiator die Ukraine ist, soll die Möglichkeit bieten, kurz vor der Vollendung unseres Jahrhunderts nochmals zurückzublicken, um zu versuchen, den Partner noch besser zu verstehen.

Wir freuen uns vom Herzen, die Teilnehmer und Gäste des I. Deutsch-Ukrainischen Diskussionsforums in Berlin begrüßen zu dürfen.

## ***2. Übersetzen Sie ins Ukrainische.***

### ***Teil 10***

#### **Artikel 62. Zusammensetzung**

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und aus den Bundesministern.

#### **Artikel 63. Wahl und Ernennung des Bundeskanzlers**

1. Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten vom Bundestage ohne Aussprache gewählt.

2. Gewählt ist, wer die Stimme der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages auf sich vereinigt. Der Gewählte ist vom Bundespräsidenten zu ernennen.

3. Wird der Vorgeschlagene nicht gewählt, so kann der Bundestag binnen vierzehn Tagen nach dem Wahlgange mit mehr als der Hälfte seiner Mitglieder einen Bundeskanzler wählen.

4. Kommt eine Wahl innerhalb dieser Frist nicht zustande, so findet unverzüglich ein neuer Wahlgang statt, in dem gewählt ist, wer die meisten Stimmen erhält. Vereinigt der Gewählte die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages auf sich, so muss der Bundespräsident ihn bin-

nen sieben Tagen nach der Wahl ernennen. Erreicht der Gewählte diese Mehrheit nicht, so hat der Bundespräsident binnen sieben Tagen entweder ihn zu ernennen oder der Bundestag aufzulösen.

**1. Übersetzen Sie ins Ukrainische.**

**2. Redigieren Sie den übersetzten Text.**

### **Teil 11**

#### **Umweltschutz**

**1. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.**

das Gipfeltreffen	зустріч на вищому рівні
der Versicherer	страхувальник
die Erwärmung	потепління
der Klimawechsel	зміна клімату
die Treibhausgasen	гази парникового ефекту
der Ausstoß	викид
drastisch	помітно відчутний
die Hitzewelle	хвиля гарячого повітря
die Emission	викид
die Aussicht	перспектива
die Energiesparung	економія енергії
die Industriedichte	густота промислових підприємств
die Überflutung	повінь
kollabieren	слабнути
der Hurrikan	смерч, буревій
der Taifun	тайфун
die Versicherungsprämie	виплата страховки
reduzieren	скорочувати
die Dienstleistung	послуга
die Immobilien	нерухомість
das Bankgeschäft	банківська операція
das Emissionsrecht	право на викиди
der Kreditgeber	кредитор
die Auswirkung	вплив

**2. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.**

## **Versicherer ermahnen die Politik zu Klimaentscheidungen**

Wenige Tage vor dem Gipfeltreffen der G-8-Länder im schottischen Gleneagles steigt der Druck aus der Versicherungsbranche auf die Politiker, Maßnahmen angesichts der drohenden Klimaerwärmung und Erderwärmung zu treffen. Die Versicherer fordern von der Politik klarere Rahmenbedingungen. In Zusammenarbeit mit dem World Wide Fund for Nature (WWF) warnt die deutsche Allianz zudem vor den drastisch steigenden Kosten der globalen Erwärmung.

“Die G-8-Länder müssen eine klare Strategie entwickeln, wie sie dem gefährlichen Klimawechsel entgegenzutreten. Die G-8-Länder müssen deutlich signalisieren, dass die Emission von Treibhausgasen reduziert wird”, sagte Joachim Faber, Vorstand der Allianz, in London. Er forderte zudem, dass der Handel mit Emissionsrechten auch nach 2012 weiter bestehen müsse. Alle Unternehmen müssten ihre Investitionen in diesem Zusammenhang besser planen können.

Zugleich warnt der britische Versicherungsverband ABI vor verheerenden Folgen der Klimaerwärmung, sollte sich der Ausstoß von Kohlendioxid bis 2080 verdoppeln. Bis zum Jahr 2080 könnten die jährlichen Kosten der dann drastisch häufiger auftretenden Stürme in den Vereinigten Staaten, Japan und Europa um zwei Drittel auf 27 Milliarden Dollar steigen. Bis 2040 wäre die Hälfte aller Sommer heißer als die Hitzewelle im Jahr 2003, die in Europa 27 000 Tote gefordert hatte, heißt es.

Die Versicherer formulieren ihre Sorgen besonders kräftig, weil sie mit langfristigen Risiken handeln und sich bei ihnen die potentiellen Gefahren der Klimaerwärmung am deutlichsten abzeichnen. Die Branche kritisiert, dass das Thema der Erderwärmung nicht ernst genug genommen werde. Die Versicherer äußern Enttäuschung darüber, dass auf dem kommenden Gipfeltreffen der G-8-Länder mit einer bahnbrechenden Entscheidung auf diesem Gebiet nicht gerechnet werden kann.

Zwar hat der britische Premierminister Tony Blair neben der Afrika-Hilfe die Klimaerwärmung zum wichtigsten Thema für seine EU-Präsidentschaft und auch für das kommende Gipfeltreffen in Gleneagles erklärt. Aber da die Vereinigten Staaten nicht auf das Kyoto-Protokoll einschwenken und sich große Länder wie Amerika, Russland, China und Indien nicht auf eine Begrenzung der Emissionen von Kohlendioxid einlassen werden, gibt es derzeit keine Aussicht auf eine globale Lösung. Nach dem Haushaltsstreit auf dem EU-Gipfel in Brüssel ist die politische Atmo-

sphäre zwischen Briten und Kontinentaleuropäern zudem so sehr belastet, dass allein schon deshalb nicht mit größeren Entscheidungen gerechnet wird.

Faber betont, dass in Europa mit Energieersparungen noch viel erreicht werden könne. In der Tat ist die Industriedichte in Europa so groß und ist der Kohlendioxidausstoß so stark, dass sich Europa nach Studien derzeit um 40 Prozent schneller erwärmt als der Rest der Welt. Würde die Emission von Treibhausgasen nicht deutlich eingeschränkt, könnte Ende des Jahrhunderts Hitzewellen im Sommer die Regel sein, würde die Agrarwirtschaft im Mittelmeerraum fast kollabieren und würde es in Europa deutlich mehr regnen mit häufigen Überflutungen, heißt es in der Studie der Allianz und des WWF. Die Association of British Insurers (ABI) hat errechnet, dass die jährlichen Kosten der Überflutungen in Europa bis 2080 auf 100 bis 120 Milliarden Euro steigen könnten.

Auf globaler Ebene befürchten die Versicherer noch höhere Kosten. In Amerika würden die Sturmschäden wegen der dann häufigeren und stärkeren Hurrikane um drei Viertel auf 100 bis 150 Milliarden Dollar jährlich steigen, in Japan aufgrund der Taifune auf 25 bis 34 Milliarden Dollar und in Europa um 5 Prozent auf 25 bis 30 Milliarden Euro. Dies könnte die Versicherungsprämien in einigen Marktsegmenten des amerikanischen und japanischen Versicherungsmarktes um 80 Prozent erhöhen, prophezeit der Verband ABI. Europäische Versicherungsprämien für Sturmschäden könnten um 15 Prozent teurer werden. Energieeinsparungen und Emissionsbegrenzungen könnten die Kosten der Sturmschäden um 80 Prozent reduzieren, erklärt der britische Verband.

Viele Versicherer bieten auch Bankdienstleistungen und Immobilienfinanzierungen an, tätigen Immobilieninvestitionen und legen Kapital in Unternehmen an, die Klimarisiken ausgesetzt sind. Die Allianz warnt daher, dass Versicherer in Zukunft die Risiken des Klimawechsels besser analysieren müssten. Sie müssten neue Risiken aus der Klimaveränderung erkennen und im übrigen selbst in alternative Energien investieren, wie es die Allianz über ihre Private-Equity-Gesellschaft macht. Sie will in den nächsten fünf Jahren 300 bis 500 Millionen Euro in erneuerbare Energien investieren.

Im Bankgeschäft kann das Thema Klima sogar zu neuen Märkten, Produkten im derivativen Bereich und wachsendem Handel in Emissionsrechten führen. Gleichzeitig müssten die Kreditgeber mehr auf deren Risiken aus der Erderwärmung und entsprechenden Naturkatastrophen achten,

heißt es. Viele Banken, Unternehmen und auch Research-Gesellschaften berücksichtigen die Auswirkungen des Klimawechsels auf das Geschäft von Unternehmen noch nicht. Die Allianz-Tochtergesellschaft Dresdener Kleinwort Wasserstein schätzt, dass ein erheblicher Teil von Unternehmen unter Berücksichtigung der Klimarisiken schlicht überbewertet ist.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005).*

**3. Führen Sie anhand des Textes Beispiele für die Übersetzung auf Ebene des Phonems, des Morphems, des Wortes und der Wortgruppe.**

**4. Übersetzen Sie die folgenden Abkürzungen:**

Die G-8-Länder, der WWF, die EU-Präsidentschaft, der EU-Gipfel, die ABI.

**5. Übersetzen Sie die folgenden attributiven Wortgruppen.**

Die drohende Klimaveränderung, die drastisch steigenden Kosten, die verheerende Folge, der drastisch häufiger auftretende Sturm, das langfristige Risiko, das kommende Gipfeltreffen, die bahnbrechende Entscheidung, der wachsende Handel, die entsprechende Naturkatastrophe, die erneuerbare Energie.

**6. Übersetzen Sie den Text schriftlich. Beachten Sie dabei die Thema-Rhema Beziehungen.**

**7. Übersetzen Sie den Text: "Klimaschutz kostet Haushalten 140 Euro" ins Ukrainische. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

### **Klimaschutz kostet Haushalten 140 Euro**

Rechtzeitig zum G-8-Gipfel hat die Europäische Umweltagentur in Kopenhagen Strategien erarbeitet, wie Europa seine Treibhausgas-Emissionen senken kann. Im Vordergrund steht die Senkung der Kohlendioxid-Emissionen, die vorwiegend aus der Verbrennung der fossilen Energieträger Kohle, Öl und Gas entstehen. "Europa muss umweltschädliche Subventionen für fossile Energie abschaffen, seine Energieeffizienz steigern und seinen Anteil an erneuerbaren Energien erhöhen. Außerdem muss Europa den Aufbau eines effizienten globalen Marktes für den Handel mit Emissionsrechten unterstützen", sagte Jacqueline McGlade, Exekutivdirektorin der Europäischen Weltagentur.

Die Kosten des Klimaschutzes werden üblicherweise in Modellrechnungen ermittelt. Diese Rechnungen stellen die wirtschaftliche Entwick-

lung ohne Klimaschutz einem Szenario mit Klimaschutz gegenüber. Wird gar kein Klimaschutz betrieben, steigen die Kohlendioxid-Emissionen aus dem Energieverbrauch in der EU bis zum Jahre 2030 um 14 Prozent, haben die Eu-Forscher errechnet. Ein klimaschonendes Energiesystem, das die Kohlendioxid-Emissionen aus dem Energieverbrauch bis zum Jahr 2030 statt dessen um 11 Prozent gegenüber dem Niveau des Jahres 1990 senkt, wird nach Berechnungen der Umweltagentur rund 0,6 Prozent des Bruttoinlandsproduktes der EU im Jahr 2030 kosten. Das bedeutet umgerechnet für einen Haushalt eine Mehrbelastung seiner Energierechnung zwischen 110 und 140 Euro im Jahr, je nach Anteil erneuerbarer Energie an diesem Energiesystem. Allerdings wird die Energierechnung der Haushalte aufgrund der allgemein steigenden Preise für Öl, Gas und Strom ohne Klimaeffekt von 1900 Euro auf 3400 Euro im Jahr steigen, sagen die Forscher der Umweltagentur voraus.

Der Großteil der Emissionssenkung wird nach Ansicht der Forscher der Energiesektor erbringen müssen, der in der Stromproduktion kohlenstoffreiche Energieträger wie Kohle durch das kohlenstoffarme Gas oder nichtfossile Energieträger ersetzt. Dagegen wird dem Verkehrssektor eine Steigerung seiner Kohlendioxid-Emissionen um 25 bis 58 Prozent in diesem Zeitraum zugestanden, da die Nachfrage nach Transportleistung stetig steigt.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005).*

### **8. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

#### **Захист клімату**

Як і в інших індустріальних країнах повітря в Німеччині забруднюється шкідливими речовинами, які надходять від промисловості та ремесел, дорожнього транспорту, електростанцій і внаслідок опалення.

Розроблена широка програма охорони повітря від забруднення, яке локалізується та ліквідується вже в самому джерелі його виникнення. Наприклад, значну частину шкідливих речовин, які викидають в атмосферу електростанції і ТЕЦ, а також гази автомобілів, очищують фільтри та каталізатори. Однак швидке збільшення кількості транспортних засобів приводить до того, що загальний рівень забруднення повітря знижується лише частково.

Чистота повітря — це й міжнародна проблема. Велика частина джерел забруднення території Німеччини шкідливими речовинами знаходиться в сусідніх країнах. І навпаки, половину всіх шкідливих речовин, котрі викидають в атмосферу в Німеччині, вітер переносить за кордон. Із цього випливають проблеми захисту клімату, які належать до світових. Дія такого газу, як двоокис вуглецю, який є причиною так званого тепличного ефекту, викликає загальне потепління у Європі. До 2005 року викиди двоокису вуглецю скоротилися на 25 % проти 1990 року.

Великі повені, які були в Німеччині після 1993 року, викликали у свідомості значної частини населення занепокоєння у зв'язку з небезпекою затоплення. За оцінками міжнародних експертів для боротьби з такими негативними явищами в промисловості потребуються великі кошти. Їх сума буде зростати відповідно до росту економіки європейських держав. В країнах ЄС розроблена модель захисту довкілля з урахуванням коштів, які будуть надаватися Європейською агенцією захисту довкілля. Ця організація буде виділяти та контролювати інвестиції для захисту довкілля в країнах ЄС. Німеччина, як активний учасник ЄС, і надалі буде великим інвестором у справу поліпшення екологічної ситуації на континенті.

*(Tatsachen über Deutschland, 1997).*

**9. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

### **Landstrich der Katastrophen**

Der Hitzschlag traf den weißen Tiger tödlich. Die indischen Medien beklagten das Ableben des Raubtiers, als handle es sich um eine nationale Tragödie. Wortreich schilderte sie, wie der blauäugige "Jawahar" im Alter von fünfzehn Jahren den Atem aushauchte im Zoo von Bhubaneswar, der Hauptstadt des Bundesstaats Orissa, der an der indischen Küste liegt. Die Reporter berichteten auch, dass der gestresste Tierkörper übersät war mit unzähligen Beulen.

Weit weniger Aufhebens machten Indiens viele Zeitungen, Radiosender und Fernsehstationen über die 300 Menschen, die bei der Hitzewelle im ganzen Lande starben. Bei Temperaturen von 50 Grad gab es in den vergangenen Wochen allein im Bundesstaat Orissa fast 100 Todesopfer. Der Südwestmonsun, der Indien normalerweise von Juni bis September eine Regenzeit beschert, ließ nicht zum ersten Male grausam auf sich warten.



Die Wetterfront war bereits neun Tage in Verzug, als sie an der Westküste des Subkontinents anlangte. Eine geschlagene Woche hingen die dicken Wolken über der Wirtschaftsmetropole Mumbai, wie die Meteorologische Anstalt Indiens festhielt. Schlimmer noch: Der Monsun brachte dem indischen Milliardenvolk bislang nicht einmal halb so viel Wasser wie normal. Erst am Montag ging endlich auch Regen über dem ausgedörrten Osten des Landes nieder.

An manchen Orten fehlte es bereits akut an Wasser, weil die Sonne den Boden vollkommen ausgetrocknet hatte. Das Thermometer zeigte zehn, elf zwölft Grad mehr als üblich. Kurzum: Das Wetter spielte verrückt. Und das nicht erst in diesem Sommer. Hitzewellen sind im Bundesstaat Orissa, der vor Einsetzen des Monsuns am schlimmsten litt, längst keine Ausnahme mehr. 1998 tötete die Glut sogar 2042 Menschen. Jedes Jahr seither hat Orissa ein paar Dutzend Hitzetote zu verzeichnen. Die Dürrenzeiten wechseln sich ab mit Fluten und Zyklonen. Manche sagen, Orissa sei das indische “Zentrum für Naturkatastrophen”.

Wer nach Gründen sucht, warum der indische Bundesstaat eine meteorologische Krisenregion ist, wird schnell fündig. Die Ausbeutung der Natur wird in Orissa hemmungslos betrieben wie kaum woanders auf dem Planeten. Exzessive Abholzung geht einher mit forciertem Abbau von Kohle und Eisen.

*(Die Welt, 2005).*

### **10. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

#### **Забруднюєш довкілля — заплати!**

Локачинський газовий промисел є структурним підрозділом газо-промислового управління “Львівгазвидобування” дочірньої компанії “Укргазвидобування” НАК “Нафтобаз України”. У процесі експлуатації Локачинського газового промислу здійснювались викиди забруднюючих речовин в атмосферу. Основними джерелами забруднення атмосфери на Локачинському газовому промислі є котельня, технологічне обладнання майданчика УКПГ, свердловини, електростанції, інше технологічне обладнання. Внаслідок його експлуатації в атмосферне повітря викидаються оксид та діоксид азоту, оксид вуглецю, сірчистий ангідрид, вуглеводні, сірководень, метанол, суміш природних меркаптанів. Тому Волинською міжрайонною природоохоронною прокуратурою, яка здійснює нагляд за дотриманням природоохорон-



ного законодавства, в тому числі про охорону атмосферного повітря підприємствами, що функціонують на території волинського краю, із залученням спеціалістів Держуправління екології та природних ресурсів у Волинській області проведено перевірку стану дотримання вимог природоохоронного законодавства при експлуатації Локачинського газового родовища.

Згідно з актом перевірки, дотримання норм екологічної безпеки та вимог природоохоронного законодавства при експлуатації Локачинського газового промислу від 10.06.04 року, на час перевірки експлуатації технологічного обладнання здійснювалась без дозволу на викиди забруднюючих речовин в атмосферне повітря спеціально уповноважених органів, що є порушенням ст. 10, 11 Закону України “Про охорону атмосферного повітря”.

За період з 1 квітня по 10 червня минулого року в атмосферне повітря стаціонарними джерелами Локачинського газового родовища було викинуто: оксиду вуглецю — 4,0459 тонни, оксидів азоту — 23,7769, метану — 0,758, сірчистого ангідриду — 28,0954, сірководню — 0,007282 тонни.

Відповідно до ст. 34 Закону України “Про охорону атмосферного повітря” шкода, завдана порушенням законодавства про охорону атмосферного повітря, підлягає відшкодуванню у порядку та розмірах, встановлених законом.

*(Україна молода, 2005)*

## *Teil 12*

### **BILDUNG IN EUROPA**

#### ***1. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.***

die Hochschulbildung	вища освіта
die Sondertagung	спеціальне засідання
vorrangig	переважний
der Stellenwert	цінність
die Beschleunigung	прискорення
die Nutzbarmachung	освоєння, використання
der Ausbilder	майстер
die Lehrkräfte	викладачі
sicherstellen	забезпечувати

die Anerkennung	визнання
das Zeugnis	свідоцтво
die Voraussetzung	передумова
die Vollendung	досконалість
der Binnenmarkt	внутрішній ринок
die Erfahrung	досвід
der Auslandsaufenthalt	перебування за кодоном
die Vervielfältigung	розмноження
die Mobilität	мобільність
der Aktionsplan	план дій
umsetzen	здійснювати
die Erklärung	декларація
der Hauptstudienabschnitt	період навчання у вищій школі
die Anrechnung	зарахування, залік
die Studienleistung	успіх у навчанні
die Vergleichbarkeit	зіставленність
der Abbau	усунення
die Freizügigkeit	вільне пересування
die Gleichbehandlung	аналогічна трактовка
der Bildungsminister	міністр освіти
bekräftigen	підтвердити

**2. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Sprachstil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.**

**Eine allgemeine Erkenntnis**

Die Konferenz von Bologna über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, die Sondertagung des Europarates in Lissabon, das Treffen der Bildungsminister auf dem G-8-Gipfel in Okinawa sowie der Europäische Rat von Nizza sind vier herausragende Ereignisse, die der Mobilität einen vorrangigen Stellenwert in der internationalen Politik einräumen.

Im März 2000 verpflichteten sich die Staats- und Regierungschefs der fünfzehn Mitgliedstaaten, die Europäische Union zum dynamischen Wirtschaftsraum zu machen. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der Größten Reichtümer des alten Kontinents: der "grauen Zellen" — d. h. Wissen, Intelligenz und Kreativität.

Die erhöhte Mobilität der Studierenden, der Lehrkräfte, der Ausbilder

und der Forscher wird eine Schlüsselrolle für das Gelingen dieses Vorhabens spielen.

Zunächst muss sichergestellt sein, dass die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend optimal genutzt werden. Dies wird durch die neue Generation dieser Programme gewährleistet, die im Zeitraum 2000–2006 beginnt und sich auf eine dezentrale Verwaltung stützt, die schneller, effizienter und bürgernah ist. Die Fünfzehn kündigten an, dass die Anerkennung von Zeugnissen, Qualifikationen und Studien- Berufsbildungszeiten innerhalb der gesamten Europäischen Union fördern und transparenter gestalten wollen.

Für die Schaffung eines dynamischen, auf Wissen basierenden Wirtschaftsraums ist Mobilität natürlich nicht die einzige Voraussetzung. Die Strategie von Lissabon fordert auch die Vollendung des Binnenmarktes, die Entwicklung von Unternehmergeist und die Schaffung eines echten “Europäischen Forschungsraums” . Dadurch wird die Mobilität der Forscher gefördert, und werden alle Lehr- und Forschungseinrichtungen, Bibliotheken und Berufsbildungseinrichtungen miteinander verbunden.

Im Frühjahr 2000 betonten auch die Bildungsminister der Mitgliedstaaten des G8 (USA, Frankreich, Deutschland, Japan, Italien, Kanada, vereinigtes Königreich und Russland) in Okinawa, wie wichtig internationale Erfahrung für jeden einzelnen ist. Am Beispiel des Erfolgs des Erasmus-Programms setzte sich der G 8 das Ziel, in den nächsten zehn Jahren doppelt so viel Lehrenden, Studierenden, Forscher und Mitgliedern des im Bildungssektor tätigen Verwaltungspersonals wie bisher einen Auslandsaufenthalt zu ermöglichen.

Das Ergebnis von Nizza ist ein ehrgeiziger plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten. Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza im Dezember 2000 beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um die Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird. Die ersten konkreten Maßnahmen wurden beim Europäischen Rat von Stockholm im März 2001 beschlossen.

Am 9. Juni 1999 verpflichteten sich die Bildungsminister von etwa dreißig europäischen Staaten in Bologna (Italien), im ersten Jahrzehnt des dritten Jahrhunderts einen “europäischen Raum für Hochschulbildung” zu schaffen.

Die Erklärung von Bologna sieht die Einführung eines leichtvergleichbaren Hochschulabschlußsystems und die allgemeine Einführung von zwei Hauptstudienabschnitten vor, wobei nach mindestens drei Jahren der Zugang zum zweiten Abschnitt erfolgt. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines “Diploma Supplements”, das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

“Die sog. “Credits” könnten außerhalb der Hochschule erworben werden, z. B. durch Weiterbildung, sofern sie von den Universitäten, die die interessierten Personen aufnehmen, anerkannt werden”. Und schließlich wünschen die Unterzeichnerstaaten “den Abbau der Hemmnisse, die immer noch der effektiven Ausübung des Rechts auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung entgegenstehen”.

Die Bildungsminister haben bei ihrem Treffen in Prag im Mai 2001 bekräftigt, dass sie entschlossen sind, alle Mobilitätshindernisse für Studenten, Lehrkräfte, Forscher und Verwaltungspersonal aus dem Weg zu räumen. Das Europa der Hochschulbildung ist im Kommen.

***3. Führen Sie anhand des Textes Beispiele für die Übersetzung auf der Ebene des Phonems, des Morphems, des Wortes und der Wortgruppe.***

***4. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen.***

Über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, auf dem G-8- Gipfel, zum dynamischen Wirtschaftsraum der Welt machen, für das Gelingen dieses Vorhabens, im Zeitraum 2000—2006, sich auf eine dezentrale Verwaltung stützen, innerhalb der gesamten Europäischen Union, der a Wissen basierenden Wirtschaftsraum, am Beispiel des Erfolgs, der Plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten, in Bewegung setzen, der Zugang zum zweiten Abschnitt, das System der Anrechnung von Studienleistungen, das Recht auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung, bei dem Treffen, etw. aus dem Wege räumen, im Kommen.

***5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze. Verwenden Sie dabei die Satzerlegung.***

1. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der größten Reichtümer des alten Kontinents.

2. Die Staats- und Regierungschefs der europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um

Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen, verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird.

3. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines “Diploma Supplements”, das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

**6. Übersetzen Sie den Text “Allgemeine Erkenntnis” schriftlich. Beachten Sie dabei die Thema-Rhema Beziehungen.**

**7. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

### **Anders lernen, sich anderswo bilden**

Im Zeitalter des Internet und der Globalisierung der Märkte wird die Mobilität der Personen in Europa immer unlässlicher. Tausende junger Menschen nehmen jedes Jahr an Austauschprogrammen im Bildungs-, Berufsbildungs- und Sprachbereich teil. Von 1987 bis 1999 wurde dank Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend, den Programmen zur Förderung und der Mobilität der Europäischen Union mehr als einer Million junger Menschen, Studierender, Lehrkräfte und Ausbilder ein Aufenthalt in einem anderen europäischen Land ermöglicht. Im gleichen Zeitraum erhielten Tausende von Wissenschaftlern ein Marie-Curi-Stipendium zur Fortsetzung ihrer Arbeiten im Ausland.

In Wirklichkeit gibt es aber noch immer eine Vielzahl von Hindernissen, die Mobilität entgegenstehen. Obwohl die Freizügigkeit der Personen schon seit langem zu den Grundregeln in der Europäischen Union zählt, stehen die Studierenden, die jungen Volontäre, die Lehrkräfte, Personen in Ausbildung und Forscher bei Auslandsaufenthalten nach wie vor sozioökonomischen, sprachlichen, psychologischen und administrativen Problemen gegenüber.

Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend waren zwar wegbreitend für die gegenseitige Annäherung der Bildungsgemeinschaften und leiteten die Kooperation Tausender von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen und Verbänden ein, aber die Ergebnisse, so bedeutend sie auch sein mögen, sind nur ein Schritt in Richtung einer echten europäischen Mobilität: Die Programme basieren im Wesentlichen auf der

Kooperation der Institutionen und betreffen zudem nur einen sehr geringen Prozentsatz der europäischen Bevölkerung.

Ziel der nächsten Etappe ist es, die Mobilität möglichst vielen Menschen wirklich zugänglich zu machen, ein vorrangiges Ziel, um das Gefühl der Zugehörigkeit zur europäischen Gemeinschaft zu vertiefen und ihre kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung zu stärken.

Diese Priorität wurde von den Staats- und Regierungschefs auf den Ratstagungen in Lissabon im März 2000, in Nizza im Dezember 2000 und in Stockholm im März 2001 unterstrichen. Sie sind entschlossen, der Mobilität neue Impulse zu geben.

Um dahin zu gelangen, müssen alle Energien mobilisiert und die vielen Entscheidungsebenen besser koordiniert werden. Ein Aktionsplan für die Mobilität wird die Arbeit der verschiedenen Akteure im Laufe der nächsten Jahre begleiten. Seine Hauptziele sind eine bessere sprachliche Vorbereitung der Mobilitätskandidaten, die gründliche Schulung des Betreuungspersonal, die Suche nach neuen Finanzierungsmöglichkeiten und eine breit angelegte Informationspolitik, um die Öffentlichkeit besser über die Mobilitätsangebote zu unterrichten.

Um diese Ziele zu erreichen, werden alle auf Gemeinschaftsebene verfügbare Mittel eingesetzt: Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend müssen optimal genutzt werden; die Mitgliedstaaten werden aufgefordert, gemeinsam die Mobilitätshemmnisse abzubauen, die Regelungen zur Anerkennung von Zeugnissen und Bildungsgängen sollen verbessert und ein europäisches "Curriculum vitae" soll erarbeitet werden.

"Um ein Europa des Wissens zu schaffen, müssen außerdem die Akteure im Bildungsbereich eine ihren tiefsten Überzeugungen ausgeben, deren zufolge ihren eigenen Unterrichtsmethoden die besten sind. Dies erfordert Phantasie, Dialogbereitschaft und gegenseitiges Verständnis. Es ist Zeit für die Öffnung des Geistes und für eine Konfrontation der Ideen." betont Jean Germain, Vorsitzender einer mit der Erstellung des Aktionsplans für die Mobilität beauftragten Gruppe nationaler Experte.

*(Europa in Bewegung. Ein europäischer Mobilitätspass, 2001).*

**8. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Verwenden Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

### **Мобільність в освіті та професійній освіті**

Якість освіти та професійної освіти, динамічність та креативність молоді — це багатство Європейського Союзу, основа її майбутнього добробуту.

Мобільність, якої прагнуть багато молодих людей, студентів, викладачів, викладачів вищої школи або науковців є сильним ферментом. Завдяки програмам спільноти “Сократ”, “Леонардо да Вінчі” та стипендії імені Марії Кюрі тисячі осіб змогли навчатися та проходити практику за межами своєї країни. Ці програми відкрили нові перспективи для освіти, професійної освіти та науково-дослідницької роботи та чітко визначили основні умови мобільності осіб. Двома конкретними прикладами дії цих програм може бути вивчення іноземних мов і визнання свідоцтв.

Однак все ще існує багато перешкод, які гальмують процес зближення європейських країн у галузі освіти. Такі перешкоди мають різний характер і стосуються мовних, економічних, академічних, податкових та адміністративних аспектів. Якщо ці аспекти взяти разом, то плани мобільності зриваються. Відповідальні на всіх рівнях, починаючи з місця та закінчуючи європейським, покликані шукати практичні рішення цієї проблеми.

Важливою віхою на шляху до більшої мобільності в Європі було засідання Європейської Ради в Ніцці у грудні 2000 року, на якому торкнулися цієї теми і підняли її до рівня найважливішої політичної мети, враховуючи рішення у Лісабоні в березні 2000 року. За рекомендацією Європейського парламенту та Ради міністрів щодо плану дій на шляху до мобільності ставиться мета, щоб якомога більше людей змогли взяти участь в цьому процесі. Всі учасники освітянської справи і ті, які працюють з молоддю, разом з авторами політичних рішень повинні бути готові реалізувати ці вимоги, щоб європейські знання стали повсякденною реальністю для наших громадян.

## *Teil 13*

### *1. Übersetzen Sie den Text vom Blatt.*

#### **Eine bereichernde persönliche Erfahrung**

Im Ausland lernen, eine Berufsausbildung oder ein Praktikum machen oder forschen verbessert die Berufsaussichten. Auf europäischer Ebene durchgeführte Studien bestätigen; dass jungen Menschen, die im Ausland gelernt haben, oft rascher ein Arbeitsplatz und eine internationale Karriere mit einem größeren Verantwortungsbereich angeboten werden.

Andrea ist 27 Jahre alt und Deutsche. Sie arbeitet zurzeit als Steinmetz in einem italienischen Unternehmen, wo sie im Rahmen des Programms



Leonardo da Vinci ein zweimonatiges Praktikum absolvierte. Dadurch lernte sie Italienisch und fasste ein einem Handwerk Fuß, dass traditionell den Männern vorbehalten ist.

Der 25-jährige Nial ist ein irischer Wissenschaftler. Dank eines Marie-Curie-Stipendiums promoviert er in Schottland. Thema seiner Arbeit ist die Anwendung mathematischer Theorien auf Bilder. Gegenwärtig gibt es nur rein empirische Untersuchungen zu Bildern. Das Projekt von Nial soll sie auf eine theoretische Grundlage stellen. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit von Nial wurden in der Presse veröffentlicht und internationalen Konferenzen vorgestellt.

Als zukünftige Englischlehrerin wollte Sofia, eine 26-jährige Schwedin, vor allem ihre Kenntnis der englischen Sprache und der britischen Kultur vertiefen. Dank ihres achtmonatigen Aufenthalts in Vereinten Königreich mit der Linguaaktion konnte sie unschätzbare berufliche wie auch persönliche Erfahrungen sammeln. Darüber hinaus brachte sie ihren englischen Studenten und Schülern Schweden und die schwedische Lebensart näher.

## ***2. Übersetzen Sie den Text vom Blatt.***

Вероніка Дреслер, керівник молодіжного інформаційного центру “Ага” (Австрія), повідомляє, що її центр завдяки участі в акції “Європейська служба добровольців” налагодила зв’язки з іншими країнами Європи, завдяки контактам з місцевими фірмами сприяла обміну молоді і змогла, таким чином, посилити соціально-економічну структуру свого регіону.

Міхаелю 23 роки, і він бере участь у проєкті “Інший шлях до освіти” в місті Ліде. Тут він поліпшує знання з англійської мови та математики і вивчає фотографію та мультимедійні техніки. Оскільки він від цього відмовився у школі, він сподівається, що в цьому проєкті він зможе отримати фахові знання, які будуть слугувати в пошуках робочого місця для більш кваліфікованих спеціалістів.

Марлен є німкеня. Після шестимісячної практики в Об’єднаному Королівстві в рамках програми “Леонардо да Вінчі” вона успішно склала іспит в Лондонській торгівельній палаті. Зараз вона працює у відділі збуту та експорту однієї фірми в Німеччині. Під час перебування в Англії вона вчилась сприймати інші стилі життя. Завдяки цьому вона отримала стимул і мотивацію для подальшої професійної діяльності.



Тереза Клер розповідає про роботу національної, французької агенції програми “Сократ”. Учні спеціальної технічної школи в Бордо разом з німецькою молоддю в рамках програми “Сократ” розробили проект сонячного колектора. Коли їм стало зрозуміло, що цей проект має певні особливості, учні перетворили вказаний проект у власний. Робота над конкретним і мотивуючим проектом повністю змінила підхід до цієї справи. Слід зазначити, що при створенні цього проекту мовні бар’єри практично не грали ніякої ролі.

Завдяки такій мобільності були усунені межі між класами. Крім того, у своїй роботі учні отримали повну автономію. Родини учнів, які зазвичай були виключені із шкільного життя, взяли також активну участь у цьому проекті.

## *Teil 14*

### *1. Lesen Sie den folgenden Text.*

Bei der Tätigkeit der Geschäftsassoziationen tauchen viele Fragen auf, die die Besteuerung der Erträge, die Buchführung, die Rechnungslegung betreffen.

Wie es oben angeführt wurde, dass die Mitgliedsbeiträge die Hauptquelle der Erträge von Geschäftsassoziationen sind.

Der Mitgliedsbeitrag ist der nicht zurückzahlbare Geldbeitrag der für die Garantie der laufenden Tätigkeit eines Unternehmens periodisch bezahlt wird.

Die Mitgliedsbeiträge, die von einem nicht rentablen für Sicherstellung der laufenden Tätigkeit erhalten worden sind, werden aus allgemeinen Gründen besteuert, außer den durch das Gesetz bestimmten Fällen.

Nicht besteuert werden die Mitgliedsbeiträge von Gewerkschaften, öffentlichen Jugend- und Kinderorganisationen, falls sie für Sicherstellung der Satzungstätigkeit benutzt werden.

Nicht besteuert werden auch die Mitgliedsbeiträge im Falle, wenn der Kostenplan von diesen Beiträgen die Erträge übersteigt oder ihnen gleich ist, und wenn ein öffentliches nicht rentables Unternehmen von den Mitgliedsbeiträgen kein Gewinn erzielt hat.

Die Höhe der nicht zurückzahlbare Finanzhilfe und der Warenwert (Wert der Arbeiten und Dienstleistungen), die einem nicht rentablen Unternehmen eingeräumt sind, werden nur in solchem Fall nicht besteuert, wenn die nicht

rentablen Unternehmen diese Hilfe gemäß dem Punkt 7.11 des Gesetzes der Ukraine “Über die Besteuerung der Gewinne von Betrieben” erhalten. In diesem Paragraph werden für verschiedene nicht rentable Unternehmen verschiedene Besteuerungsverhältnisse der einzelnen Formen von Erträgen festgesetzt, und schließlich hängen diese Verhältnisse vom Kode der Nichtrentabilität, der jedem Unternehmen bestimmt worden ist.

Es gibt Formen der Erträge der nicht rentablen Unternehmen, die der Besteuerung als Gewinn nicht unterliegen. Zu solchen Formen der Erträge gehören:

- Mittel oder Vermögen, die in Form einer internationalen technischen Hilfe einlaufen;
- Erträge von der gemeinschaftlichen Tätigkeit in der Ukraine, ohne eine juristische Person zu etablieren, und Dividende der anderen Personen, die gemäß dem Gesetz der Ukraine “Über die Besteuerung der Gewinne von Betrieben” besteuert sind.
- Höhen der Erträge der nicht rentablen Unternehmen, die den Anforderungen von Paragraphen 7.11–2 — 7.11.7 des Gesetzes der Ukraine “Über die Besteuerung der Gewinne von Betrieben” entsprechen.

Frei von der Bezahlung der jeweiligen Steuern und dem Zollgebühr sind Vermögen und Mittel, die als humanitäre Hilfe für die nicht rentablen Unternehmen akzeptiert ist. Sie sind in den Registern der Empfänger der humanitären Hilfe eingetragen.

Die nicht zurückbezahlbare Finanzhilfe schließt solche Mittel ein:

- Höhe der Mittel, die dem Steuerzahler gemäß den Verträgen über die Schenkung-gemäß den anderen gleichen Verträgen, in denen keine entsprechende Kompensation oder keine Zurückbezahlung der Mittel (ausschließlich die Haushaltsdotationen und Unterstützung) oder ohne Unterzeichnung solcher Vereinbarungen vorsehen, übergeben ist Höhe der nicht abgelösten Schuld, die dem Kreditgeber von dem Kreditnehmer nach der Abschreibung solcher abgelöster Schuld entschädigt worden ist;
- Höhe der Schuld vom Steuerzahler der anderen juristischen oder natürlichen Person, die nach dem Abschluss der Klagefrist nicht eingezogen erhalten geblieben ist;
- Kredit und Depositen, der dem Steuerzahler ohne Feststellung der Kreditrückflussdauer der Hauptsumme gewährt worden ist, ausschließlich die Kredite, die gegen fristlose Anleihenscheine und sofort fällige Depositen in den Bankeninstitutionen vergeben sind;

- Bankzinsen, die konventionell auf die Höhe der zurückbezahlenden Finanzhilfe berechnet sind, die zum Ablauf der Rechenschaftsperiode in Höhe des Prozentsatzes der Nationalbank der Ukraine als nicht zurückbezahlt bleibt, der für jeden Tag der tatsächlichen Verwendung solcher zurückbezahlten Finanzhilfe gerechnet ist. Die nicht rentable öffentliche Organisation erhält oft Waren und Dienstleistungen ohne Bezahlung.

Zu solchen Waren (Dienstleistungen) gehören:

- die Waren, die auf Grund der Verträge über die Schenkung oder anderer Verträge, die keine Kompensation des Wertes oder Zurückgabe der Waren, oder ohne Abschluss der ähnlichen Verträge;
- die Dienstleistungen, die einer öffentlichen Organisation ohne Anforderung bezüglich der Kompensation ihres Wertes;
- die Waren, die einer öffentlichen Organisation für Aufbewahrung übergeben sind und von dieser in der Haushaltstätigkeit verwendet sind.

Die wichtigsten für die nicht rentablen Unternehmen sind die Normen der Gesetzgebung von Ukraine darüber, dass die humanitäre Hilfe eine Quelle des Vermögens, eine Art der Hilfe ist. Das heißt, dass die Punkte über diese Quelle der Kosten oder des Vermögens solche nicht rentablen Unternehmen zu ihrem Statut einschließen können, die die Codes des Merkmals der Nichtrentabilität 0005,0006,0007, 00013, oder 0014 haben.

Das Recht auf Erhalt einer internationalen Wirtschaftshilfe (Grants, die durch die Kosten der ausländischen Regierungen oder der internationalen Verträge der Ukraine garantiert werden) hängt nicht von der Bestimmung des Merkmals der Nichtrentabilität oder des konkreten Codes eines nicht rentablen Unternehmens.

Die nicht rentablen Unternehmen erzielen oft passive Erträge. Die passiven Erträge gelten die Erträge, die in Form der Zinsen, Dividende, Versicherungsauszahlungen und Entschädigungen sowie Royalty, d. h. die Zahlungen für Benutzung oder das Recht auf Benutzung der Objekte vom intellektuellen Eigentum. Es sei betont, dass die Zahlungen für Benutzung des erhaltenen Vermögens zu Zinsen nicht gehören (Pacht der Bodenstücke und Miete der Gebäude, operative und finanzielle Leasing, die Rente), darum unterliegen sie der Besteuerung in den nicht rentablen Unternehmen auf allgemeinen Grundlagen. Viele nicht rentable Unternehmen geben in ihren Gründungsunterlagen die gesetzgebende Verordnung wieder, die die für die Erfüllung ihrer Aufgaben die notwendige Wirtschaft — und Han-

delstätigkeit durch die Schaffung der wirtschaftlichen Rechnungsführungsinstitutionen und Unternehmen mit dem Statut der juristischen Person sowie die Gründung der durch die Gesetzgebung festgesetzten Betriebe zu verwirklichen erlaubt.

Die ähnliche Verordnung enthält die wesentliche Differenz vom Punkt 1.2.3. des Gesetzes der Ukraine “Über die Besteuerung der Gewinne von Betrieben”, dementsprechend ist der Verkauf der Waren und Dienstleistungen durch die abgesonderten Unterabteilungen oder Agenten (wie im erwähnten Fall) eigentlich als die Wirtschaftstätigkeit anerkannt, die mit der Haupttätigkeit eines nicht rentablen Unternehmens nicht zusammenfallen kann. Es kann ein Grund für die Absprache bei der Bestimmung des Merkmals der Nichtrentabilität werden. Außerdem setzen solche Verordnungen die Erträge der Handelstätigkeit der Betriebe, die von den nicht rentablen Unternehmen geschaffen wurden, selbst auf das Eigentum dieser nicht rentablen Unternehmen unrechtmäßig um. Deshalb ist es zweckmäßig für die Beseitigung der Gefahr des Verlustes der Rentabilität unter den Quellen der Erträge eines nicht rentablen Unternehmens von den ihnen geschaffenen Betrieben selbst passive Erträge nennen, zu denen insbesondere Dividende gehören.

Wenn die Erträge der nichtrentablen Unternehmen, die im Rechnungsjahre von den Quellen erzielt worden sind, die gemäß Punkt 7.11.5 des Gesetzes der Ukraine “Über die Besteuerung der Erträge von Betrieben” bestimmt sind, zum Ablauf des ersten Viertels des Jahres 25 % von den allgemeinen Erträgen übersteigen, die während des Rechnungsjahres erzielt worden sind, ist ein nichtrentables Unternehmen verpflichtet, die von der ungeteilten Höhe des Gewinns nach dem allgemeinen Satz bis zur Höhe solcher Übersteigerung zu bezahlen.

Unabhängig von den Sätzen des Absatzes des ersten Unterpunktes, wenn ein nichtrentables Unternehmen den von den anderen Quellen als in den Punkten 7.11.2 — 7.11.7 bestimmten Ertrag erzielt hat, ist solches Unternehmen verpflichtet, die Gewinnsteuer zu bezahlen, die als Höhe der von solchen anderen Quellen erzielten Erträge, verkleinert auf die Höhe der Kosten. Die Eintragung in den Haushalt der oben genannten Steuer wird nach den Ergebnissen des ersten Viertels vom nächsten Jahr im Termin durchgeführt, der für andere Steuerzahler bestimmt ist.

Der Besteuerung unterliegt nicht die ganze Höhe der Erträge, die aus den von der Gewinnsteuerzahlung freien Quellen gemäß Punkt 7.11. des Gesetzes der Ukraine “Über die Gewinnbesteuerung der Betriebe” erzielt

worden sind, aber nur jene Höhe, die nicht zum Zweck, der im Statut bis 1. April des nächsten Jahres vorgesehen ist, und übersteigt 25 % von der Höhe der Bruttoerträge. Nur solche Höhen werden berücksichtigt, die im Rechnungsjahr, aber nicht im ersten Viertel des nächsten Jahres erhalten worden sind (einschließlich die erhaltenen Zinsen, die berechnet waren, aber früher nicht gezahlt).

Leider fällt die Methodik der Steuerbuchführung nicht völlig mit den neuen Buchhalternormen und Regeln der Finanzführung, deshalb konfrontieren die nicht rentablen Unternehmen mit unterschiedlichen Deutungen der Berechnungsnormen vom verteilten Gewinn.

Oft tauchen die Fragen auf, ob das nicht rentable Unternehmen ein Zahler der Mehrwertsteuer, der Bodensteuer sein könnte. Was die Registrierung eines nicht rentablen Unternehmens als der Zahler der Mehrwertsteuer betrifft, so kann solches Unternehmen ein Zahler der Mehrwertsteuer sein, weil die Zahler der Mehrwertsteuer auch die juristischen Personen sein können, die keine Unternehmenssubjekte sind, d. h., solche Zahler können auch nicht rentable Unternehmen sein.

Einige Arten der nicht rentablen Unternehmen besitzen Vergünstigung bezüglich der Bodenzinsen. Insbesondere betrifft es religiöse und nichtstaatliche Organisationen der Behinderten und ihre Betriebe

Was die Bodensteuer betrifft, so wird solche Steuer von einem Pächter getrennt bezahlt und in die Pachtgebühr nicht eingeschlossen.

Die juristischen Personen, die keine landwirtschaftlichen Produzenten sind, einschließlich die öffentlichen Organisationen, bezahlen die Bodensteuer im Laufe von 30 Tagen nach den Rechnungsmonat. Diese Pachtgebühr für die Bodestücke, wo sich ein Gebäude befindet, das im gemeinsamen Ausnutzen einiger juristischen Personen oder Bürger ist, wird für jede dieser Personen entsprechend dem Teil der ausnutzenden Gebäudefläche oder entsprechend ihrer Beteiligung am Vermögensrecht berechnet (zum Beispiel, wenn ein Gebäude der Wohnungsgenossenschaft angehört).

Im Rahmen der Tätigkeit eines nicht rentablen Unternehmens können bestimmte Schwierigkeiten bei der Vorbereitung und Vorlegung des Rechenschaftsberichtes über ihre Arbeit auftauchen.

Die wichtigste Besonderheit besteht darin, dass die steuerlichen Rechenschaftsberichte der nicht rentablen Unternehmen den Normen der Buchführungsbelege nicht entsprechen, weil den nicht rentablen Unternehmen wegen der fehlerhaften Abrechnung oft die Bestrafungssanktionen drohen. Da taucht eine Frage auf, ob das nicht rentable Unternehmen für einen

festgestellten Fehler im Rechenschaftsbericht, der zur Überzahlung geführt hat, bestraft werden kann.

Entsprechend der Erfahrung wird die Strafe nur im Falle der Erniedrigung der Höhe von seinen Steuerverpflichtungen bezahlt.

**2. Bestimmen Sie die stilistischen Merkmale des Textes.**

**3. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.**

**4. Analysieren Sie die angewandten Übersetzungsverfahren.**

**5. Redigieren Sie die Übersetzung.**

## Teil 15

**1. Übersetzen Sie die folgenden Texte. Beachten Sie die notwendigen Übersetzungsverfahren.**

### Überblick der Geschäftstätigkeit Allgemeiner Kommentar

1997 war sowohl eine befriedigende Zuwachsgröße im Verkauf, als auch die des absoluten Gewinns zu bemerken. Die günstigeren Wechselkurse haben zweifellos ihren wesentlichen Einfluss auf diese Ergebnisse ausgeübt, sind doch keinesfalls als ein entscheidender Faktor der Wirksamkeit in der Arbeit der Gruppe zu betrachten. Die Schlüsselfaktoren waren dagegen die Beschleunigung der tatsächlichen Innenentwicklung im Laufe des Rechnungsjahres, sowie auch das Wachstum der Rentabilität. Mit 17,8 % hat der absolute Gewinn zum ersten Mal die Grenze in 4 Mrd. Frank überschritten.

Nachdem das Internationale Komitee für die Normen der Finanzprüfung die erneuerte Norm bezüglich der Datensegmentierung veröffentlicht hatte, veränderte "Nestle" die Analysekriterien ihrer Geschäftsleistungen. Künftig wird die segmentierte Information in zwei unterschiedlichen Verfahren vorgelegt. Das erste Segmentierungsverfahren enthält die Angaben über die Amtsverpflichtungen und Regionen und stellt die Struktur der Gruppenleitung dar. Das zweite Segmentierungsverfahren stellt Produkte auf

### Artikel 8. Das Auflösen des Vertrages

**8.1. Das Recht auf die Lösung des Vertrages.** Falls der Mieter die jeweiligen seiner Verpflichtungen gemäß diesem Vertrage nicht einhält, hat der Vermieter über diese Nichtübereinstimmung den Mieter schriftlich zu benachrichtigen. Der Vermieter hat das Recht diesen Vertrag aufzulösen, falls:

- a)der Mieter die vereinbarten Forderungen im Laufe von 15 (fünfzehn) Tagen nach dem Erhalt der schriftlichen Benachrichtigung nicht erfüllt;
- b)der Mieter seine Handlungen mit den Forderungen der Gesetze, Erlässe, Beschlüsse, Regelungen, Anordnungen und weiterer Normativbestimmungen von zentralen oder regionalen Machtorganen im Laufe von 15 (fünfzehn) Tagen nach dem Erhalt solch einer Benachrichtigung nicht in den Zusammenklang bringt.

### **8.2. Die Auflösungsbenachrichtigung.**

Falls das im Punkt (a) und Punkt (b) 8.1. erwähnte Geschehen zustande kommt, hat der Vermieter das Recht, im Laufe von 5 (fünf) Tagen dem Mieter die Auflösungsbenachrichtigung vorzulegen. Nach fünf Tagen ab dem Moment, wo diese Auflösungsbenachrichtigung erhalten worden ist, ist der Vertrag als aufgelöst zu betrachten. Diese Benachrichtigung wird an den Mieter durch Botenbeförderung an die Adresse des vermieteten und im Punkt 2.1. erwähnten Raums verschickt. Das Pfandgeld ist in diesem Fall nicht zurückzuzahlen.

## ***Teil 16***

### ***1. Lesen Sie den folgenden Text.***

#### **ПРАВА, СВОБОДИ ТА ОБОВ'ЯЗКИ ЛЮДИНИ І ГРОМАДЯНИНА**

##### **Стаття 21**

Усі люди є вільні і рівні у своїй гідності та правах. Права і свободи людини є невідчужуваними та непорушними.

##### **Стаття 22**

Права і свободи людини і громадянина, закріплені цією Конституцією, не є вичерпними. Конституційні права і свободи гарантуються і не можуть бути скасовані. При прийнятті нових законів або внесенні змін до чинних законів не допускається звуження змісту та обсягу існуючих прав і свобод.

##### **Стаття 23**

Кожна людина має право на вільний розвиток особистості, якщо при цьому не порушуються права і свободи інших людей, та має



обов'язки перед суспільством, в якому забезпечується вільний і всебічний розвиток її особистості.

#### Стаття 24

Громадяни мають рівні конституційні права і свободи та є рівними перед законом. Не може бути привілеїв чи обмежень за ознаками раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, етнічного та соціального походження, майнового стану, місця проживання, за мовними або іншими ознаками.

Рівність прав жінки і чоловіка забезпечується: надання жінкам рівних прав з чоловіками у громадсько-політичній і культурній діяльності, у здобутті освіти і професійній підготовці, у праці та винагороді за неї; спеціальними заходами щодо охорони праці і здоров'я жінок, встановленням пенсійних пільг; створення умов, які дають жінкам можливість поєднувати працю з материнством; правовим захистом, матеріальною і моральною підтримкою материнства і дитинства, включаючи надання оплачуваних відпусток та інших пільг вагітним жінкам і матерям.

*2. Bestimmen Sie die semantisch-stilistischen Schwierigkeiten der Übersetzung.*

*3. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.*

#### Teil 17

#### Texte zur Übersetzung

#### Організація Безпеки та Співробітництва в Європі

До неї належить 55 країн Європи, а також США та Канади. ОБСЄ — це єдиний форум загальноєвропейської співпраці. Після подолання конфронтації між Сходом та Заходом вона, прийнявши Паризьку хартію (1990), вступила в нову фазу розвитку. Її учасники декларують свою прихильність до прав людини, демократії, правової держави, економічної свободи, соціальної справедливості та єдиної Європи, водночас беруть на себе зобов'язання дотримуватися високого рівня як у міжнародних відносинах, так і в ставленні до власних громадян.

Тепер ОБСЄ, діяльність якої раніше зводилась в основному до проведення нарад, перетворилась у життєздатну організацію з конкретними політичними завданнями. Вони переважно пов'язані з ран-



нім передбаченням конфліктів, запобіганням їм, врегулюванням їх мирним шляхом, з подоланням криз та вжиттям заходів, що сприяють встановленню миру. Консультаційні місії ОБСЄ з відвернення конфліктів розгорнули в ряді країн свою діяльність, сплановану на тривалий строк.

ОБСЄ заклала в царині прав людини ґрунтовні стандарти, які прийняті консенсусом всіх учасників і через те, хай навіть не зобов'язуючи юридично, мають сильний вплив на прийняття політичних рішень. Щоб забезпечити безперервний нагляд за дотриманням цих стандартів, регулярно проводяться зустрічі, на яких критично та відкрито розглядається ситуація з правами людини в країнах-учасницях.

ОБСЄ і надалі виконуватиме свою роль форуму для діалогу, переговорів та співпраці, щоб дати новий поштовх процесам контролю над озброєнням та роззброєнням, зростанню довіри та стабільності, підвищенню рівня консультацій та взаємодії у справах, пов'язаних з питанням безпеки та мінімізації ризику конфліктів.

*(Німеччина у фактах, 1997).*

### **ФРН та ОБСЄ**

ФРН — активний учасник ОБСЄ. Крім фінансової участі ФРН з самого початку надавала в розпорядження місії організації кваліфікований персонал. ФРН — авторка багатьох політичних ініціатив, які сприяють підвищенню ефективності впливу ОБСЄ на європейські мирні процеси. Потрібно згадати зокрема Угоду про узгоджувальну процедуру на третейський суд в межах ОБСЄ. В основу цієї Угоди лягла спільна німецько-французька ініціатива, яку підписали 26 країн, і яка після ратифікації дванадцятьма країнами набрала чинності.

Велику роль відіграла позиція ФРН щодо врегулювання конфлікту на Балканах. Вислану туди місію ОБСЄ, чисельністю в 200 осіб, фінансово підтримала Німеччина. До того ж значну частку в ній склали саме її представники.

Сьогодні організація знаходиться на шляху реформування, яке пов'язане з процесом європейської глобалізації. Очевидно, що ФРН й надалі буде сприяти посиленню ролі ОБСЄ в європейській стабільності. Без такої держави, як Німеччина не можуть вирішуватись проблеми стабільності на континенті. Німеччина неодноразово доводила свою відданість ідеям мирної Європи.

*(Німеччина у фактах, 1997)*

## **Із досвіду навчання**

Вероніка Дресслер, керівник молодіжного інформаційного центру “Ага” (Австрія), повідомляє, що її центр завдяки участі в акції “Європейська служба добровольців” налагодила зв’язки з іншими країнами Європи, завдяки контактам з місцевими фірмами сприяла обміну молоді і змогла, таким чином, посилити соціально-економічну структуру свого регіону.

Міхаелю 23 роки, і він бере участь у проєкті “Інший шлях до освіти” в місті Ліде. Тут він поліпшує знання з англійської мови та математики і вивчає фотографію та мультимедійні техніки. Оскільки він від цього відмовився у школі, то сподівається, що в цьому проєкті зможе отримати фахові знання, які будуть слугувати в пошуках робочого місця для більш кваліфікованих спеціалістів.

Марлен з Німеччини. Після шестимісячної практики в Об’єднаному Королівстві в рамках програми “Леонардо да Вінчі” вона успішно склала іспит в Лондонській торгівельній палаті. Зараз вона працює у відділі збуту та експорту однієї фірми в Німеччині. Під час перебування в Англії вона вчилася сприймати інші стилі життя. Завдяки цьому вона отримала стимул і мотивацію для подальшої професійної діяльності.

Тереза Клер розповідає про роботу національної французької агенції програми “Сократ”. Учні спеціальної технічної школи в Бордо разом з німецькою молоддю в рамках програми “Сократ” розробили проєкт сонячного колектора. Коли їм стало зрозуміло, що цей проєкт має певні особливості, учні перетворили вказаний проєкт у власний. Робота над конкретним і мотивуючим проєктом повністю змінила підхід до цієї справи. Слід зазначити, що при створенні цього проєкту мовні бар’єри практично не грали ніякої ролі.

Завдяки такій мобільності були усунені межі між класами. Крім того, у своїй роботі учні отримали повну автономію. Родини учнів, які зазвичай, були виключені із шкільного життя, взяли також активну участь у цьому проєкті.

## **Заходи сприяння мобільності**

Найважливішим завданням у цьому процесі залишається усунення перешкод на шляху громадян ЄС, які бажають продовжити або отримати відповідну освіту в країнах Європейського Союзу.

Рекомендації Європейського парламенту та Ради міністрів містять у собі низку заходів, які слугують тому, щоб усунути перешкоди на шляху реалізації планів мобільності. Оскільки ці рекомендації підбадьорюють країни-учасниці в пошуках кращих можливостей, вони є ефективними засобами усунення перешкод у вирішенні проблем мобільності, які стосуються визнання свідоцтв і кваліфікацій, права перебування, соціальної гарантії та оподаткування.

Такі перешкоди можуть з'явитись для осіб, які бажають вчитися у вищих навчальних закладах, намагаються отримати професійну освіту, хочуть займатися викладацькою діяльністю або бути майстром виробничого навчання в іншій країні ЄС.

Країни-учасниці несуть відповідальність за сприяння ліквідації будь-яких перешкод. Завдання полягає в тому, щоб вжити необхідних заходів з метою гарантії прозорості кваліфікацій, щоб кожен зміг використати набутий досвід за кордоном в академічній та професійній сфері своєї країни. Країни-учасниці повинні урівняти пільги таких осіб з пільгами власних громадян. Це стосується пільг у громадському транспорті для учнів та студентів, доплат за оренду житла та харчування, доступу до бібліотек і музеїв тощо. Зокрема, від країн-учасниць вимагається визнання терміну навчання у навчальних закладах інших країн. З цією метою розбудовується система заліку успіхів навчання у вищих навчальних закладах, яка поступово розповсюджується на інші галузі освіти.

Країни-учасниці повинні також полегшити інтеграцію студентів у систему освіти країни, яка їх приймає (консультації, психолого-педагогічні тренінги тощо), і одночасно гарантувати їх адаптацію в системі освіти країни походження. Країни повинні вжити заходів, щоб особи, які бажають отримати освіту в іншій країні спільноти, були соціально захищені та забезпечені медичною страховкою. Країнам-учасникам рекомендується врахувати специфічні проблеми вчителів і майстрів виробничого навчання в галузі оподаткування та соціального страхування.

Наступною пропозицією були б “Європейські терміни підготовки”, які полегшили б вчителям та майстрам виробничого навчання взяти участь у заходах мобільності. Принципово йдеться про те, щоб особи, які вирішили вчитися за кордоном, дійсно отримали мобільність як винагороду в їх професійній біографії.

## Національна і світова економіка

Центральним завданням економічної політики ФРН залишається зменшення безробіття. Ключем до більшої зайнятості є збільшення іноземних та вітчизняних інвестицій. Щоб забезпечити відповідну рентабельність інвестицій, Федеральний уряд намагається зміцнити власні сили ринку. Обмежується вплив держави на економіку, усуваються суперечливі для ринку приписи щодо його регулювання. Це сприяє вільній конкуренції і полегшує пристосування до нових тенденцій розвитку в умовах Європейського внутрішнього ринку. Для німецької економіки життєво необхідними є розбудова Європейського внутрішнього ринку та збереження старих і здобуття нових ринків за межами Європейського Союзу.

Внутрішній ринок був і залишається вирішальним для ефективного використання європейського економічного надбання. Країни, які входять до ЄС та активно співпрацюють на внутрішньому ринку, мають великі переваги. Особливо це помітно у ФРН. Кожен рік країна має додаткові надходження до національного бюджету, створюються робочі місця, підвищується виробництво готової продукції, йдуть прямі інвестиції із країн не членів цього об'єднання. Все більше німців мають можливість працювати за межами Німеччини, що зміцнює соціальну стабільність. Внутрішній ринок постійно поліпшується, і в майбутньому, завдяки йому, Німеччина отримає великі дивіденди.

### *Teil 18*

#### Vertrag

### **Über die Zusammenarbeit zwischen der Interregionalen Akademie für Personalführung und der Sozialpädagogischen Fortbildungsstätte Jagdschloss Glienicke**

Die Interregionalen Akademie für Personalführung, vertreten durch Ihren Präsidenten G. Schtschokin einerseits, und die Sozialpädagogische Fortbildungsstätte Jagdschloss Glienicke, vertreten durch Ihren Rektor andererseits, auf der Grundlage ihrer Satzungen agierend, nachfolgend im Text die zusammen "Parteien" genannt, sind zur folgenden Vereinbarung gelangt:

## **1. Gegenstand des Vertrags**

1.1. Organisation vom wissenschaftlich-pädagogischen- und Studentenaustausch auf der Kompensationsgrundlage.

1.2. Gemeinsame Durchführung von wissenschaftlichen Konferenzen, Herausgabe von Monographien, Lehrbüchern, Lehrmitteln.

1.3. Gewährleistung gegenseitiger wissenschaftlicher, praktischer und Beratungshilfe bei der Auswahl, Ausbildung und rationalen Nutzung des Personals. Die Vereinigung zu diesem Zweck einzelner Wissenschaftler und Fachkräfte, Gewährung von wissenschaftlich-praktischen, sozialwirtschaftlichen Interessen der Parteien.

1.4. Die Parteien arbeiten ebenfalls in anderen Bereichen der Tätigkeit zusammen.

## **2. Rechte und Pflichte der Parteien**

2.1. Laut diesem Vertrag verpflichten sich die Parteien:  
die Erfahrungen in den wichtigsten Richtungen der Entwicklung, Verwaltung, Planung im Bereich der Hochschulbildung auszutauschen;

die Ausbildung und Umschulung des Personals für die Fächer zu organisieren, die vom gegenseitigen Interesse sind, durch die Gründung von Bildungs- und Beratungszentren der Seiten in Kyjiw und Berlin;

Magister, Doktoren und habilitierte Doktoren auszubilden, einschließlich die Entwicklung von Lehrprogrammen und — planen für verschiedene Bildungsrichtungen; einander Informations-, Beratungs- und Agenten- und andere Leistungen auf der Vertragsbasis zu den Fragen der Nostrifikation von Bildungsdokumenten und wissenschaftlichen Graden zu gewähren;

akademische Mobilität und internationale Anerkennung von Bildungsdokumenten der Parteien zu fördern;

gemeinsame wissenschaftliche und wissenschaftlich-praktische Konferenzen, Seminare, Symposien zu organisieren;

einander bei der Teilnahme an internationalen Unterrichts- und Wissenschaftsprogrammen zu unterstützen;

Austausch mit Fachkräften für langfristige pädagogische Arbeit im Bereich der Geisteswissenschaften durchzuführen;

Studienaufenthalte von Lehrkräften, Wissenschaftlern der Parteien zu den vereinbarten Bedingungen zu organisieren.

*1. Bestimmen Sie stilistische Merkmale des Textes.*

*2. Übersetzen Sie den Text.*

## *Teil 19*

*1. Lesen Sie den folgenden Text.*

### **Eine allgemeine Erkenntnis**

Die Konferenz von Bologna über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, die Sondertagung des Europarates in Lissabon, das Treffen der Bildungsminister auf dem G-8-Gipfel in Okinawa sowie der Europäische Rat von Nizza sind vier herausragende Ereignisse, die der Mobilität einen vorrangigen Stellenwert in der internationalen Politik einräumen.

Im März 2000 verpflichteten sich die Staats- und Regierungschefs der fünfzehn Mitgliedstaaten, die Europäische Union zum dynamischen Wirtschaftsraum zu machen. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der Größten Reichtümer des alten Kontinents: der "grauen Zellen" — d. h. Wissen, Intelligenz und Kreativität.

Die erhöhte Mobilität der Studierenden, der Lehrkräfte, der Ausbilder und der Forscher wird eine Schlüsselrolle für das Gelingen dieses Vorhabens spielen.

Zunächst muss sichergestellt sein, dass die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend optimal genutzt werden. Dies wird durch die neue Generation dieser Programme gewährleistet, die im Zeitraum 2000–2006 beginnt und sich auf eine dezentrale Verwaltung stützt, die schneller, effizienter und bürgernah ist. Die Fünfzehn kündigten an, dass die Anerkennung von Zeugnissen, Qualifikationen und Studien- Berufsbildungszeiten innerhalb der gesamten Europäischen Union fördern und transparenter gestalten wollen.

Für die Schaffung eines dynamischen, auf Wissen basierenden Wirtschaftsraums ist Mobilität natürlich nicht die einzige Voraussetzung. Die Strategie von Lissabon fordert auch die Vollendung des Binnenmarktes, die Entwicklung von Unternehmergeist und die Schaffung eines echten "Europäischen Forschungsraums".

Dadurch wird die Mobilität der Forscher gefördert, und werden alle Lehr- und Forschungseinrichtungen, Bibliotheken und Berufsbildungsein-

richtungen miteinander verbunden.

Im Frühjahr 2000 betonten auch die Bildungsminister der Mitgliedstaaten des G8 (USA, Frankreich, Deutschland, Japan, Italien, Kanada, vereinigtes Königreich und Russland) in Okinawa, wie wichtig internationale Erfahrung für jeden einzelnen ist. Am Beispiel des Erfolgs des Erasmus-Programms setzte sich der G8 das Ziel, in den nächsten zehn Jahren doppelt so viel Lehrenden, Studierenden, Forscher und Mitgliedern des im Bildungssektor tätigen Verwaltungspersonals wie bisher einen Auslandsaufenthalt zu ermöglichen.

Das Ergebnis von Nizza ist ein ehrgeiziger plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten. Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza im Dezember 2000 beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um die Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird. Die ersten konkreten Maßnahmen wurden beim Europäischen Rat von Stockholm im März 2001 beschlossen.

Am 9. Juni 1999 verpflichteten sich die Bildungsminister von etwa dreißig europäischen Staaten in Bologna (Italien), im ersten Jahrzehnt des dritten Jahrhunderts einen "europäischen Raum für Hochschulbildung" zu schaffen.

Die Erklärung von Bologna sieht die Einführung eines leichtvergleichbaren Hochschulabschlußsystems und die allgemeine Einführung von zwei Hauptstudienabschnitten vor, wobei nach mindestens drei Jahren der Zugang zum zweiten Abschnitt erfolgt. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines "Diploma Supplements", das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

"Die sog. "Credits" könnten außerhalb der Hochschule erworben werden, z. B. durch Weiterbildung, sofern sie von den Universitäten, die die interessierten Personen aufnehmen, anerkannt werden". Und schließlich wünschen die Unterzeichnerstaaten "den Abbau der Hemmnisse, die immer noch der effektiven Ausübung des Rechts auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung entgegenstehen".

Die Bildungsminister haben bei ihrem Treffen in Prag im Mai 2001



bekräftigt, dass sie entschlossen sind, alle Mobilitätshindernisse für Studenten, Lehrkräfte, Forscher und Verwaltungspersonal aus dem Weg zu räumen. Das Europa der Hochschulbildung ist im Kommen.

## ***2. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen.***

Über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, auf dem G-8-Gipfel, zum dynamischen Wirtschaftsraum der Welt machen, für das Gelingen dieses Vorhabens, im Zeitraum 2000–2006, sich auf eine dezentrale Verwaltung stützen, innerhalb der gesamten Europäischen Union, der a Wissen basierenden Wirtschaftsraum, am Beispiel des Erfolgs, der Plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten, in Bewegung setzen, der Zugang zum zweiten Abschnitt, das System der Anrechnung von Studienleistungen, das Recht auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung, bei dem Treffen, etw. aus dem Wege räumen, im Kommen.

## ***3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze.***

1. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der größten Reichtümer des alten Kontinents.

2. Die Staats- und Regierungschefs der europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen, verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird.

3. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines “Diploma Supplements”, das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

## ***4. Redigieren Sie die Übersetzung.***

## ***5. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes.***

## ***6. Referieren Sie über Bildungswesen in Europa.***



## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

### Основна


1. *Брандес М. П.* Стилистика немецкого языка. — М.: Высш. шк. 1990.
2. *Брандес М. П., Провоторов В. И.* Предпереводческий анализ текста. — М.: Тезаурус, 2001.
3. *Коптілов К.* Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. — К.: Юніверс, 2003.

### Додаткова

4. *Латышев Л. К.* Технология перевода: Учеб. пособие. — М.: Тезаурус, 2001.
5. *Олійник В. О., Гавриш М. М.* Німецька ділова мова: Практикум. — К.: МАУП, 2004.
6. *Синегуб С. В.* Основи перекладацького аналізу тексту. — К.: Ред.-видав. відділ МНТУ, 2005.
7. *Михайлов Л., Вебер Г., Вебер Ф.* Немецкий язык: Бизнес. Маркетинг. Коммерция. — М.: УРАО, 1998.
8. *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland.* — Berlin: Max Hueber Verlag, 1990.
9. *Günter Haensch, Franzisco Lopez—Casero.* — Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. — Berlin: Max Huber Verlag, 1989.

## ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	3
Навчальний матеріал з текстами та завданнями .....	3
Список літератури.....	41



Відповідальний за випуск	<i>А. Д. Вегеренко</i>
Редактор	<i>О. М. Коваленко</i>
Комп'ютерне верстання	<i>Н. М. Музиченко</i>

Зам. № ВКЦ-3725

Підп. до друку 13.04.09. Формат 60×84/16. Папір офсетний.  
Друк ротатійний трафаретний.

Ум. друк. арк. 2,44. Обл.-вид. арк. 2,28. Наклад 30 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»  
03039 Київ-39, просп. Червонозоряний, 119, літ. XX

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру  
суб'єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008 р.*